Porównanie tłumaczeń Estery 9:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział król, aby tak się stało. I wydano zarządzenie w Suzie, a dziesięciu synów Hamana powiesili. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I król rozkazał, aby tak się stało. Co do Suzy, wydano odpowiednie zarządzenie, a dziesięciu synów Hamana powieszono. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I król rozkazał, aby tak uczyniono. Ogłoszono dekret w Suzie i powieszono dziesięciu synów Hamana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozkazał król, aby tak było. A tak przybity był wyrok w Susan, i powieszono dziesięć synów Hamanowych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozkazał król, aby się tak zstało. I wnet w Susan rozbito wyrok, i dziesiąci synów Amanowych obieszono. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A król orzekł, by tak uczynić. Wydano więc dekret w Suzie, i dziesięciu synów Hamana powieszono. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król rzekł, aby tak się stało; wydane więc zostało zarządzenie w Suzie, i dziesięciu synów Hamana powiesili. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król polecił, aby tak się stało. Zostało więc w Suzie wydane prawo i dziesięciu synów Hamana powieszono. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król przystał na to, a ciała synów Hamana zostały wydane Żydom w mieście, aby je powiesili. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rozkazał król, aby tak uczyniono. Obwieszczono wyrok w Suzie i dziesięciu synów Hamana powieszono. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він приказав, щоб так сталося і виніс юдеям міста, щоб повісили тіла синів Амана. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A król rozkazał, aby tak uczyniono. I został wydany taki rozkaz w Suzie oraz powieszono dziesięciu synów Hamana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I król kazał tak zrobić. Wówczas wydano w Suzie prawo, a dziesięciu synów Hamana powieszono. |